

Константинос Нихоритис (Салоники, Греция)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРОИГУМЕНА ФИЛАРЕТА ВАТОПЕДСКОГО (†1873)

Известный историк-византинист Дионисиос Закифинос, оценивая вклад Святой Горы в распространение Православия на север, утверждает следующее: „Святая Гора стала очагом, способствовавшим передаче культурных традиций Византии в северные страны. Она была школой не только духовного подвижничества, но и воспитания переписчиков и переводчиков, переносивших творения греческого христианского духа на церковнославянский (русский), древнесербский, среднеболгарский, грузинский и другие языки...“ (Ζακυθηνός 1963: 184).

Переводческая деятельность святогорских отцов продолжается и по сей день. Переводы осуществляются не только с греческого, но и на греческий язык. Предметом данного исследования будут переводы с церковнославянского и русского на греческий язык, выполненные проигуменом Филаретом Ватопедским (†1873).

I. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Переводы проигумена Филарета впервые были обнаружены Евлогием Куриласом (Εὐλογίου Κουρίλα 1930а 7; Εὐλογίου Κουρίλα 1930б: 79). Речь идет о произведении, содержащемся в рукописи № 55 собрания Иосафеев из Кавсокаливского скита, под следующим названием:

1. „Указатель актов, хранящихся в обителях Святой Горы Афонской“, составленный на русском языке архимандритом Порфирием Успенским¹ и изданный в Санкт-Петербурге в типографии Императорской Академии наук, 1847 (Журнал народного просвещения, том 55, стр. 36–74, 169–200). Переведен с русского языка Филаретом, проигуменом Ватопедским (Ватопедский монастырь, 1868) (Εὐλογίου Κουρίλα 1930а 7: 205).

¹ О Порфирии Успенском см.: Παπουλίδη 2005.



(Монограмма) /Ф.П.В.

Курилас сообщает о Филарете следующее:

„В рукописи под номером 55 из библиотеки иконописцев братьев Иоасафеев в Кавсокаливском скиту мне удалось найти перевод указателя Афонских документов, выполненный Филаретом Ватопедским (кого прочие труды нам неизвестны, как и в принципе ничего о его жизни)“ (Εὐλογίου Κουρίλα 1930а 7: 180).

В рукописи XIX века собрания Ватопедского монастыря № 717 согласно каталогу Евстратиадиса мы находим и другие произведения Филарета. Кодекс озаглавлен следующим образом:

„Συλλογή ἐκ διαφόρων/ ἐντύπων καὶ ἀρχαίων χειρογράφων/
Διηγήσεις τε καὶ θαύματα ἁγίων/ὕπὸ τοῦ/ Προηγουμένου
Φιλαρέτου Βατοπαίδινοῦ/ ἐν ἔτει 1865./ ἐν Βατοπαίδιῳ./ Κατὰ
τὸ Ἅγιον Ὅρος τοῦ Ἄθω“ (Сборник из разных/ печатных
книг и древних рукописей/ Рассказы и чудеса святых/
составленные/ проигуменом Ватопедским Филаретом/
в 1865 году/ в Ватопедском монастыре/ на Святой Горе
Афон).

Как следует из заглавия, перед нами сборник смешанного состава. Часть его была написана Филаретом и содержит списки агиографических произведений, в том числе:

- *Чудо святого Спиридона (Тримифунтского) на Корфу*
- *Сообщение о мощах святого Спиридона*
- *Чудо святого великомученика Георгия*
- *Чудо святого Николая в Константинополе*
- *Повествование о Божественном Свете у Гроба Господня*
- *Историческое повествование о Великом Ватопедском монастыре.*

Помимо этого, часть рукописи составляют переводы русских произведений. В частности, на л. 35 сообщается:

2. „ΔΙΗΓΗΣΙΣ – τοῦ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Στεφάνου Ἀγιορείτου, περὶ τῆς ἐν σώματι ἐλεύσεως εἰς τὸ Ὄρος τοῦ Ἄθω τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου Μαρίας, ὃ, ἔκτοτε ἔλαβεν εἰς τὸν κλῆρον καὶ προστασίαν αὐτῆς (ἐκ τῆς τοῦ Φιλοθέου ἱστορίας). Ὅρα εἰς τὸν κατὰ πλάτος βίον τῆς Θεομήτορος τὴν 15-ην Αὐγούστου (Ρωσσιτί)“ (Повествование богоносного отца нашего Стефана Святогорца о иже во плоти посещении Горы Афона Пресвятой Богородицей Марией, принявшей отсель ее в Свой удел и под Свое покровительство (из „Истории“ Филофея). Смотри в пространном житие Богоматери на 15 августа (с русского)).

Инципит: „Ὅτε οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι ἐπεφάσισαν νὰ βάλλωσι κλήρους, ἦτοι, λαχνούς, περὶ τοῦ: ποῖον μέρος ἕκαστος ἐξ αὐτῶν κληρονομήσει διὰ τὸ κήρυγμα τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου, ἡ Ὑπεραγία Θεοτόκος εἶπε πρὸς αὐτοὺς, «καὶ ἐγὼ ὁμοίως μεθ’ ὑμῶν θέλω νὰ λάβω κλῆρον...“ (Когда святые апостолы решили бросить жребий, то есть удел, о том, какое место каждый из них наследует для проповеди Святого Евангелия, Пресвятая Богородица сказала им: „И я, как и вы, хочу получить жребий...“).

Окончание: л. 39. „Τούτου δὲ τοῦ τόπου ἐγὼ θέλω εἶσθαι ἀντιλήπτωρ καὶ θερμὴ ὑπὲρ αὐτοῦ μεσίτρια πρὸς τὸν Θεὸν. Ταῦτα εἰποῦσα ἔτι μίαν φοράν εὐλόγησε τὸν λαόν, ἀπέπλευσεν ἐκ τοῦ Ἄθωνος διὰ τὴν Κύπρον.“ (Μετάφρασις ἐκ τοῦ ρωσικοῦ. 1865, ὑπὸ Φ. Π. Β.) (Сего же места хочу быть Покровительницей и горячей к Богу Ходатаицей. Сказавши сие, она благословила народ еще раз и отплыла с Афона на Кипр. (Перевод с русского. 1865, выполнен Ф.П.В.).

В конце Филарет дает и собственное заключение: „Из сего становится ясно, что все как православные, так и иноверцы и даже совсем неверующие во все прошлые столетия признавали и сейчас признают, что Святая Гора Афон находится под непосредственным покровительством Пресвятой Девы нашей Богородицы Марии, и что место сие называется Ее уделом, полученным Ею по жребию для Ее Евангельской проповеди в нем! П.Ф.В.“.

На листах 138–154 помещены греческие переводы богослужебных текстов, посвященных святой Варваре, под следующим заглавием:

3. „Ὁ Ἐγκωμιαστικός /Ἀκάθιστος Ὑμνος τῆς Ἀγίας/ Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας./ Μεταφρασθεῖς/ ἐκ τοῦ Σλαβωροσσικοῦ/ ὑπὸ/ τοῦ Πανοσιοτάτου Προηγουμένου/ Κυρίου Φιλαρέτου Βατοπαιδινῶ./ Ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Βατοπαιδίου/τῆ κατὰ τὸ Ἅγιον Ὄρος τοῦ Ἄθω./ Ἐν ἔτει 1869. Φεβρουαρίου 20.

(Μονόγραμμα) /Ф.П.В.“ (Похвальная песнь/ Акафист святой /великомученице Варваре./ Переведен/ с церковнославянского/ преподобнейшим игуменом/ Филаретом Ватопедским./ В священном Ватопедском монастыре/ на Святой Горе Афон./ В году 1869. 20 февраля. (Монограмма) / Ф.П.В.).

4. На л. 140 восклицание „Читающие да возрадуются!“ вводит повествование Филарета о чуде, произошедшем в Киеве в 1710 году. Тогда святая спасла город от эпидемии холеры.

В связи с этим: „Братия всечестного Монастыря Святых Архангелов воссылает с тех пор благодарения сии своей взбранной воеводе и избавительнице, святой великомученице и чудотворице Варваре, совершая всенародно и соборно Чин акафиста каждый вторник во славу и вечную память о сем сверхприродном чуде святой великомученицы Варвары!“.

Ниже проигумен Филарет сообщает о причине, побудившей его перевести вышеуказанное произведение:

„Прими же ныне сверхжеланный сей дар от меня и прочти содержащиеся в нем чудеса Святого Бога, через Его святую невесту совершаемые! Кир Манолис! Сегодня выполняю я обет мой, данный во время пребывания моего в вашем христолюбивом городе, в год 1854, когда поразила его губящая народ холера. И вот исполняется твое христианское желание почтить святую великомученицу и чудотворицу Варвару, в храме во имя которой и в благоворительной больнице ты служишь. Поминай же в числе первых и мое имя.

Кроме того, прошу прощения у христолюбивых и любящих музы жителей г. Серры! Если вдруг обнаружат они недочеты в данном переводе, прошу их исправить и украсить его благообразно подобающими выражениями и словами, дабы приобщиться и им к трудам благодати от образования.

Да поклонимся же смиренно (как говорю я вместе с Иоанном Златоустом) святой Варваре, чья святая икона несет ее первообраз, и не только в день ее памяти, но и каждый день будем прибегать в ее всечестной храм, и да будет она нашей покровительницей. Ибо она имеет величайшее дерзновение к человеколюбивому Богу, чья слава и бесконечная милость по благоприятным молитвам святой Варвары да пребудет со всеми нами. Аминь.

С пожеланиями здоровья и счастья“.

(Великого и священного Ватопедского монастыря смиренного/ проигумен Филарет./ В Ватопедском монастыре/ 1869 год, 20 февраля/ на Святой Горе Афон)

Следом на листах 142–151об. помещен Акафист святой.

5. На листах 152–153об. содержатся две молитвы святой Варваре.

6. На листах 154–154об. – помещено нижеследующее повествование:

„Μερικὴ Διήγησις Περί τῶν Σεβασμίων Λειψάνων τῆς Ἁγίας Μαγαλομάρτυρος καὶ θαυματουργοῦ Βαρβάρας. / Συγγραφεῖσα,/ ὑπὸ τοῦ Πανοσιολογιωτάτου Καθηγουμένου τῆς Χρυσοκορυφου μονῆς τῶν Ἁγίων Ἀρχαγγέλων Κυρίου Θεοδοσίου, τῆς ἐν τῷ Κιέβῳ, ἔνθα καὶ νῦν εὐρίσκονται σῶα τὰ Ἅγια λείψανα τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας“ (Краткое повествование о честных мощах святой великомученицы и чудотворицы Варвары/ написано/ преподобнейшим игуменом Златорожского монастыря Святых Архангелов Феодосием, в Киеве, где и поныне пребывают в целости святые мощи святой великомученицы Варвары).

Текст начинается следующим образом:

Инципит: „Τὰ σεβάσμα Λείψανα τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας ἐκομίσθησαν ἐκ τῆς χώρας τῶν Ἑλλήνων, εἰς τὴν γῆν τῆς Ῥωσσίας εἰς τὴν πρωτεύουσαν πόλιν τοῦ Κιέβου...“ (Честные мощи святой великомученицы Варвары принесены из страны Греческой в землю Российскую в стольный град Киев...).

Святые мощи, согласно данному произведению, были перенесены в Киев при Алексии Комнине по просьбе его дочери Варвары, повенчанной с русским князем Михаилом Святополком (Сергий 1997: 493–494).

„Муж же ее великий князь Киевский Михаил возвел каменную церковь во имя своего покровителя святого архистратига Михаила в год 6616 с сотворения мира (1108) и поместил в ней сии святые мощи с подобающими честью и благоговением. И с тех пор и по сей день они хранятся в этом Храме Святых Архангелов. И совершили множество чудес и совершают ежедневно тем, кто с верой и благоговением приступает и прикладывается к ним, о чем я не буду упоминать ради краткости. Ибо написано об этом много по-русски, целые книги, и желающий узнать больше да ознакомится с ними“².

² В Монастыре Святого Михаила мощи находились до 1930 г., когда они были вновь перенесены в Кафедральный собор святого Владимира в том же городе.

7. Последнее произведение, помещенное в рукопись № 717 (Εὐστρατιάδης 1924), это греческий перевод *Жития святых Кирилла и Мефодия*, изданного в России Г. Ширяевым³.

„Βίος καὶ Πολιτεία/ Τῶν φωτιστῶν τῶν Σλάβων, καὶ ἱεραρχῶν/ Τοῦ Χριστοῦ, τῶν ἁγίων ἰσαποστόλων Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου./ Ἐκδοθεὶς ὑπὸ τοῦ τυφλοῦ/ Γρηγορίου Συρράβου./ Ῥωσσιτί./ Ἐν Πετροπόλει./1864/. Νῦν πρῶτον ἤδη/ ἐξελληνισθεὶς ἐκ τοῦ ῥωσσικοῦ/ Πρωτοτύπου./ ὑπὸ/ Φιλαρέτου Προηγουμένου Βατοπαιδίου./ Ἐν Βατοπαιδίῳ, 1869“ (Житие и творения/ просветителей славян и иерархов/ Христовых, святых равноапостольных Кирилла и Мефодия./ Издана слепым/ Григорием Ширяевым/ на русском языке/ в Санкт-Петербурге./ 1864./ Ныне впервые/ переводится на греческий с русского/ оригинала/ Филаретом игуменом Ватопедским./ В Ватопедском монастыре, в 1869 г.). Житие содержится на лл. 161–170.

Инципит: „Ὁ μὲν Κωνσταντῖνος, μετονομασθεὶς ἐν τῷ Ἁγίῳ σχήματι -Κύριλλος, ἤκμασεν ἐν τῷ ἑννάτῳ αἰῶνι ὅστις ἦτο νεώτερος υἱὸς τοῦ πλουσίου καὶ ἐπισήμου ἄρχοντος τῆς ἐλληνικῆς πόλεως Θεσσαλονίκης...“ (Константин, в святой схиме переименованный в Кирилла, жил в девятом веке, был он младшим сыном богатого и знатного архонта греческого города Фессалоники...).

Окончание: „Φωστῆρες τῶν Σλάβων, Ἱεράρχαι τοῦ Χριστοῦ Ἅγιοι Ἰσαπόστολοι Κύριλλε καὶ Μεθόδιε ἱκετεύσατε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, ἵνα σωθῶμεν διὰ τῶν ἁγίων ὑμῶν εὐχῶν ἐκ τῶν θλίψεων, δεινῶν καὶ ἀσθενειῶν, ἐκ τῶν ὀρατῶν τε καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν καὶ τοῦ αἰφνιδίου θανάτου. Δ' εὐχῶν τῶν ἁγίων Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ἐλέησον ἡμᾶς Ἀμήν“ (Просветители славян, иерархи Христовы, святые равноапостольные Кирилле и Мефодие, молитесь Господу Богу о нас грешных, да спасемся мы вашими молитвами от скорбей, бед и болезней, от видимых и невидимых врагов и внезапной смерти. Молитвами святых Кирилла и Мефодия, Господи Иисусе Христе, помилуй нас. Аминь).

После этого Филарет приводит братское приветствие издателя – слепого Григория Ширяева, завершая свое повествование повторением: „Дан-

³ Данный текст является переводом со следующего издания: Ширяев 1864. См. Нихоритис 1989: 202–208.

ный труд переведен с русского языка проигуменом Филаретом Ватопедским. 1869, в январе месяце. В Ватопедском монастыре“.

Данное издание было приурочено к тысячелетней годовщине славянской письменности и книжности. Источниками рассмотренного выше жития были *Синаксарь Четий Миней Димитрия Ростовского* на 14 февраля и на 11 мая. Эти тексты более позднего происхождения и содержат информацию, не соответствующую историческим фактам, в частности, о том, что святой Кирилл создал кириллицу, а Мефодий крестил болгарского хана Бориса и т. д.

В качестве примера, свидетельствующего об уровне переводческого искусства Филарета, ниже приводятся параллельно оригинал и перевод тропаря и кондака славянской службы святым Кириллу и Мефодию.

Тропарь, гласъ д̑

Ико аѡстоловъ ѡднороднѣи и словенскнхъ странъ оучителне, Кирилле и Мефодне богомудрѣи, Владыкѣ всехъ молнѣ, вса ѣзыкн словенскна оутверднѣнн в православіи и ѡднотнслѣи, оумнрѣнн мѣр и спастн дѣшн нашн.

Кондакъ, гласъ ѳ̑

Священноую двонцоу просветителѣи нашнхъ поутнмъ, божественныхъ писанѣи преложѣнемъ, источникъ богопознаннѣи намъ источнвшнхъ, нзъ негоже даже до днесь неоскоудно почерпающе, оублажаемъ васъ, Кирилле и Мефодне, престолоу вышнаго предстоѣщнхъ и тепле молѣщнхста о доушахъ нашнхъ.

Тροπάριον τῶν ἁγίων, ἦχος δ'

Ὡς τῶν ἀποστόλων ὁμότροποι καὶ τῶν Σλάβων διδάσκαλοι, Κύριλλε καὶ Μεθόδιε Θεοφρονες, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, ἅπαντα τὰ τῶν Σλάβων φύλα στερεῶσαι ἐν ὀρθοδοξίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον, ἦχος β'

Τὴν ἱερὰν ξυνωρίδα τοὺς φωστήρας ἡμῶν τιμήσωμεν, τῇ τῶν θείων Γραφῶν μεταθέσει, πηγὴν τῆς θεογνωσίας ἡμῶν ἐκβλήσαντας, ἐξ ἧς μέχρι σήμερον ἀφθόνως ἀντλοῦντες, μακαρίζομεν ὑμᾶς, Κύριλλε καὶ Μεθόδιε, τῷ θρόνῳ τοῦ ὑψίστου παρεστάντας καὶ θερμῶς πρεσβεύοντας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

В рукописный кодекс № 717 Филарет включил и списки других сочинений, которые мы не будем освещать в настоящем исследовании.

8. В библиотеке Кавсокаливского скита хранится еще один греческий перевод Филарета Ватопедского, на этот раз труда Порфирия Успенского „Афонские книжники: греческие писатели, переводчики и издатели“⁴.

⁴ Чтения в Московском обществе любителей духовного просвещения. Москва, 1883. Кн. 1, с. 142 и далее; Кн. 3–4, с. 268–305. См. Παπουλίδη 2005: 85.

II. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ФИЛАРЕТА

На с. 57 рукописи № 717, где помещен список произведения Серрского митрополита Стефана „Проскинитарий Ватопедского монастыря“, читаем: „Переписано в году 1718 с оригинала иеродиаконом Амвросием Ватопедским. С этого списка вновь переписано мной, недостойнейшим из иеромонахов и проигуменом Ватопедского монастыря, Филаретом из **Измаила Бессарабского**, в году 1865, в Ватопедском монастыре“.

Здесь впервые самим Филаретом упоминается место его рождения, а именно, город Измаил в Бессарабии. В архиве Ватопедского монастыря мы обнаружили и еще одно документальное свидетельство, подтверждающее происхождения Филарета, в переводе с русского языка „Жалованной грамоты“ царя Алексея Михайловича (Νιχωρίτης 1996). Там сообщается следующее:

„Ἀντίγραφον ἐκ τοῦ αὐτογράφου γράμματος, τοῦ ἐν μακαρία τῇ λήξει Αυτοκράτορος ἀπάσης τῆς Ρωσσίας Ἀλεξίου Μηχαηλίδου, πατρὸς τοῦ Μ. Πέτρου τοῦ 1-ου, ἅμα δὲ καὶ ἡ μετάφρασις αὐτοῦ ἐκ τοῦ ρωσικοῦ εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν. Παρὰ τοῦ ταπεινοῦ ἱερομονάχου Π(ροηγουμένου) Βατοπαιδίνου τὸ 1866. Νοεμβρίου 17. **Φιλάρετου τοῦ Ρώσσου** ἐκ τῆς πόλεως **Ἰσμαῖλ**. Ἐν Βατοπαιδίῳ κατὰ τὸ Ἅγιον Ὅρος τοῦ Ἄθωνος“ (Список с подлинника грамоты блаженной памяти императора всея Руси Алексея Михайловича, отца Петра Первого Великого, вместе с переводом ее с русского на греческий язык. Сделано смиренным иеромонахом (игуменом) Ватопедским в 1866 году, 17 ноября, **Филаретом, русским** из города **Измаил**. В Ватопедском монастыре на Святой Горе Афон).

Славянский документ Филарет помещает в двух столбцах. В первом он переписывает русский текст, а во втором приводит греческий перевод документа.

Окончание: „Τῶ ἄνωθεν διαληφθὲν Βασιλικόν γράμμα ἐπικυρωμένον μὲ τὴν Αυτοκρατορικὴν Σφραγίδα τοῦ Στέμματος Οἴκου τοῦ Ρωμάνωβ. Φ.Π.В. 1866“ (Вышеупомянутая царская грамота скреплена императорскою печатью короны царствующего двора Романовых. Ф.П.В. 1866 год).

Следовательно, мы располагаем еще одним свидетельством того, что Филарет был русским по происхождению Ватопедским монахом, уроженцем Бессарабского города Измаил.

Из архивных документов монастыря также следует, что проигумен Филарет Ватопедский был представителем (эпитропом) монастыря в его

владеньях в Бессарабии (см. документ № 123, л. 56, 63 и документ № 128, л. 234).

III. ДАРЫ ФИЛАРЕТА ВАТОПЕДСКОМУ МОНАСТЫРЮ

Эпиграфика Ватопедского монастыря однозначно свидетельствует о том, что Филарет был благотворителем обители, неоднократно жертвуя средства на ее обновление.

1. Согласно Аркадию Ватопедскому он полностью обновил Святой Престол, новый Престол был сделан „из камня офита, частично позолоченного“⁵:

Надпись, высеченная на мраморном киоте Святого Престола алтаря кафоликона, гласит:

„Ορᾶς, ὃ θύτα καὶ λειτουργεῖ Κυρίου, τὸ κάλλος τοῦτο καὶ τὴν λαμπρότητά μου. Φιλάρετος ὁ τῆς μονῆς Ἀρχιμανδρίτης τῆσδε ταῦτά μοι ἐδωρήσατο / δαπάναις ταῖς ἰδίαις. Εὕξαι, λοιπὸν, ὑπὲρ αὐτοῦ ἐν ταῖς ἱερουργίαις καὶ μνεῖαν ποιήσον αὐτοῦ ἐν ταῖς μυσταγωγίαις. + 1848 + Δεκεμβρίου + 20“
(*Видишь, зритель и служитель Господень, красоту сию и сияние мое. Филарет, архимандрит монастыря сего, меня принес в дар/ на свои пожертвования. Итак, помолись о нем на священнодействии и поминовение его сотвори при совершении таинств. 1848 г., 20 декабря*), см.: Μαμαλοῦκος 2001: 241.

2. Кроме того, в 1847 году Филарет „создал на свои средства великолепный синтрон при иконе Пресвятой Богородицы „Виматариссы“ („Алтарницы“) и пространство вокруг него из офита и подобного камня“.

На мраморном аналое иконы Пресвятой Богородицы „Виматариссы“ („Алтарницы“), находящейся в алтарной апсиде кафоликона, высечена следующая надпись:

„Μνήσθητι Δέσποινα κυρία Βηματάρισσα τοῦ ταπεινοῦ δούλου σου Φιλάρετου Ἱερομονάχου γονέου (sic.) καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ 1847, Αὔγ. α““ (Помяни, Святая Дева, Госпожа Виматисса смиренного раба своего Филарета иеромонаха, родителей (sic!) и братьев его. 1847, 1 августа)⁶.

⁵ Рукописная *История* иеродиакона Аркадия Ватопедского, глава 7, содержит историю монастыря до 1801 г.

⁶ См. Аркадия Ватопедского. Там же; Μαμαλοῦκος 2001: 241; Millet, Pargoire, Petit 1904: надпись 79.

ΜΗΗΣΘΗΤΙ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΚΥΡΙΑ ΒΗΜΑΤΑΡΙΣΣΑ ΤΩ ΤΑΠΕΙΝΩ ΔΑΔΥΣΩ ΦΙ
ΛΑΡΕΤΩ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΩ ΓΟΝΕΩ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΩ 1847 ΑΥΓΟΥΣΤΩ

3. В 1842 году Филарет украсил и вход в храм. Высоко на арочном своде западной стороны экзонартекса над южной аркой в стену встроена мраморная пластинка со следующей высеченной надписью:



„Ὁρᾶς τὰ τοῦ ναοῦ ἐκτός ὄντα/ λελαμπρυσμένα καὶ χρώματι/ τῷ ἐρυθρῷ εὖ πάνυ κεχρωσμέ/να: Φιλάρετος ὁ γεραρὸς Ἀρ/χιμανδρίτης τῆσδε ταῦτα ἐ/χρωματίσατο δαπάναις ταῖς/ιδίαις, ἠγάπα γὰρ τὰ μάλιστα/ μονήν γε τὴν ἰδίαν καὶ δό/ξαν ταύτης ἤθελεν εὐ/πρέπειαν τελείαν 1842“ (Видишь внешний вид храма/ блистающий и цветом/ красным благообразно и прекрасно разукрашенный:/ Филарет почтенный архимандрит сего монастыря/ разукрасил его на средства/ собственные, ибо очень любил/ монастырь свой и/ славу ей хотел в совершенстве благолепия. 1842 год)⁷.

⁷ См. Σμυρνάκης 1903: 432; Μαμαλούκος, 2001: 265; Millet, Pargoire, Petit 1904: надпись 43.

4. Кроме того, согласно Г. Смирнакису, монах Филарет в 1845 году отремонтировал и Часовню Святого Андрея в старом архондарике.

5. В 1847 году было возведено здание у причала монастыря, о чем сообщает нижеприведенная надпись:

„ΟΙΚΗΜΑ ΤΟΔΕ ΑΝΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΒΑΘΡΩΝ ΔΑΠΑΝΗ ΔΑΨΙΛΕΙ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΟΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΤΗΣ ΤΟΥ ΒΑΤΟΠΑΙΔΙΟΥ ΤΟΥ ΓΕΡΑΡΟΥ ΤΕ ΚΥΡΙΟΥ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ. 1847. ΑΠΡΙΛΙΟΥ 13“ (Эта постройка возведена с фундамента на щедрые пожертвования преподобнейшего архимандрита Ватопедского почтенного господина Филарета. 1847 г. 13 апреля).



На листе 93 рукописного кодекса № 717 нижеприведенные тексты дают нам образцы почерков Филарета для церковнославянского (русского) и греческого языка соответственно:

„Ο κώδων τοῦ Κωσταμονίτου! Φέρει τὴν ἐπιγραφὴν ρωσιστί, ὡς ἐξῆς (На колоколе Костамонита! есть следующая надпись на русском языке):

Первая строка сверху

Отлить сей колоколь во Светую Аθонскою гору. В Монастырь Костамонить во храмъ Св. Первомученика Стефанна. При Архимандрить Симеона.

Ἡ παρούσα καμπίνα τοποθετήθηκε στὸ Ἅγιον Ὄρος στὴν Ἱ. Μονὴ Κωσταμονίτου στὸ ναὸ του Πρωτομάρτυρος Στεφάνου. Ἐπὶ (ἡγουμενίας τοῦ) ἀρχιμανδρίτου Συμεῶν.

Вторая строка снизу

Стараниємъ јеромонаха Мелетию. Литъ въ Москвы на заводы почетнаго гражанина Димитрія Николаева Салеги-на. Высу 49: пудъ 1866 год.

Μὲ τὴν φροντίδα τοῦ ἱερομονάχου Μελετίου ἐποιήθη (ἐχύθη) στὴν Μόσχα στὸ ἐργοστάσιο τοῦ ἐπιτίμου πολίτου Δημητρίου Νικολάεβ Σαλέγκιν. Ὑψους 49 Πούντων τὸ ἔτος 1866.

Εἰκόνες ἐπ' αὐτοῦ (Иконы в связи с этим)

1. Ἡ εἰκὼν, τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῶν Ἰβήρων (Икона Пресвятой Богородицы Иверская).

2. Ἡ εἰκὼν τοῦ ἁγίου ἀρχidiaκόνου Στεφάνου (Икона святого архидиакона Стефана).

3. Ἡ εἰκὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Τρύφωνος (Икона святого мученика Трифона)“.

Сопоставив почерк русской надписи с почерком, которым был написан церковнославянский текст вышеописанной царской грамоты, мы убедились в их сходстве. Следовательно, можно сделать вывод, что Филарет одинаково хорошо писал и по-гречески, и по-русски (по-церковнославянски). Однако, по наблюдениям Куриласа, его перевод некоторых выражений на греческий язык выдает в нем русского.

„...и здесь, вместо «εἰπὼν» (сказавший) он пишет «ἔγραψα» (написал): и при отсутствии других данных уже по одной этой фразе я прихожу к выводу, что проигумен Филарет был русским, возможно, одним из тех, которых монастыри нередко назначали своими представителями для сбора милостыни в России, они же впоследствии приезжали и поселялись в монастыре, и действительно, при-снопоминаемый Иаков Ватопедский среди отошедших ко Господу в период 1865–1897 Ватопедских насельников, упоминает «проигумена Филарета, именуемого Русским (†1873)» [см. Βραχέα τινὰ περὶ τῆς Θεολογίας ὡς ἐπιστήμης (Краткие заметки о богословии как науке). Москва, 1898, с. 25] (Εὐλογίου Κουρίλα 1930а 7: 183).

Итак, личность Филарета Ватопедского должна быть включена в круг святогорских отцов, связавших Афон с православными славянами. Святогорские подворья (метехи) стали своеобразными духовными посольствами Афона в православном славянском мире. Сам Филарет всегда подписывался своим полным титулом, уделяя ему большое внимание: Филарет проигумен Ватопедский.

Его литературная деятельность, и в целом, его выдающаяся личность, станет предметом отдельной монографии, в которой будет представлена дополнительная и более подробная информация о жизни и творчестве проигумена Филарета Ватопедского.



Печать Ватопедского метоха в Кишиневе

ЛИТЕРАТУРА

Нихоритис 1989

Н и х о р и т и с, К. *Атонската книжовна традиция в разпространението на Кирило-Методиевските извори* (= Кирило-Методиевски студии. Кн. 7). София, 1989 [Nihoritis, K. *Atonskata knizhovna traditsia v razprostraneniето na Kirilo-Metodievskite izvori* (= Kirilo-Metodievski studii. Кн. 7). Sofia, 1989].

Сергий 1997

Архиепископ С е р г и й (Спасский). *Полный месяцеслов Востока. Т. 3. Святой Восток. Ч. 2–3*. Москва, 1997 [Arkhiiepiskop Sergiĭ (Spasskiĭ). *Polnyi mesiatseslov Vostoka. Т. 3. Sviatoĭ Vostok. Ch 2–3*. Moskva, 1997].

Ширяев 1864

Ш и р я е в, Г. *Краткое житие просветителей славян, святителей Христовых святых равноапостольных Кирилла и Мефодия*. Санкт-Петербург, 1864 [Shiriaev, G. *Kratkoe zhitie prosvetitelei slavian, sviatitelei Khristovykh sviatykh ravnoapostol'nykh Kirilla i Mefodiia*. Sankt-Peterburg, 1864].

Millet, Pargoire, Petit 1904

M i l l e t, G., J. P a r g o i r e, L. P e t i t. *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*. Paris, 1904.

Εὐλογίου Κουρίλα 1930a

Εὐ λ ο γ ί ο υ Κ ο υ ρ ί λ α, *Λαυριότου, Τὰ ἀγιορείτικα ἀρχεῖα καὶ ὁ κατάλογος τοῦ Πορφυρίου Οὐσπένσκη. – Ἐπετηρίδες – Εταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν* (Ε.Ε.Β.Σ.), 7 (1930), σ. 180–222; 8 (1931), σ. 66–111 [Eylogiu Kurila, Luriōtu, Ta agioreitika archeia kai o katalogos toy Porphyriu Uspenskē. – Epetērides – Etaipeia Byzantinōn Spudōn (E.E.B.S.), 7 (1930), s. 180–222; 8 (1931), s. 66–111].

Εὐλογίου Κουρίλα 1930b

Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς ἱερᾶς σκήτης τῶν Καυσοκαλυβίων καὶ τῶν καλυβῶν αὐτῆς συνταχθεὶς ὑπὸ Εὐ λ ο γ ί ο υ

- Κο υ ρ ί λ α, *Λαυριάτου και ἐκδιδόμενος μετὰ προλεγομένων και πινάκων ὑπὸ μητροπολίτου πρ. Λεοντοπόλεως Σωφρ. Εὐστρατιάδου*. Παρίσι, 1930 [Katalogos tōn kōdikōn tēs ieras skētēs tōn Kusokalybiōn kai tōn kalybōn utēs syntachtheis ypo Eylogiu Kurila, Luriōtu kai ekdidomenos meta prolegomenon kai pinakōn ypo mētopolity pr. Leontopoleōs Sōphr. Ustratiadu. Paris, 1930].
- Εὐστρατιάδης 1924 *Εὐστρατιάδης, Σ. Συμπλήρωμα Ἀγιορειτικῶν καταλόγων Βατοπαιδίου και Λαύρας*. Παρίσι, 1924 [Eustratiadēs, S. Symplērōma Agioreitikōn katalogōn Batopaidiu kai Luras. Paris, 1924].
- Ζακυθηνός 1963 *Ζακυθηνός, Δ. Τὸ Ἅγιον Ὄρος, Ὁρθόδοξος Κοινότης και κεντρόφυγοι ροπαί*. – Νέα Ἑστία, 74 (1963), № 875, σ. 184 [Zakythēnos, D. To Agion Oros, Orthodoxos Koinotēs kai kentrophygoi ropai. – Nea Estia 74 (1963), № 875, s. 184].
- Μαμαλοῦκος 2001 *Μαμαλοῦκος, Στ. Τὸ Καθολικὸν τῆς μονῆς Βατοπαιδίου (Ἱστορία και Ἀρχιτεκτονική)*. Αθήνα, 2001. Докторская диссертация [Mamaloykos, St. To Katholikon tēs monēs Batopaidiu (Istoria kai Arhitektonikē). Athēna, 2001. Doktorskaia dissertatsiia].
- Νιχωρίτης 1996 *Νιχωρίτης, Κ. Τὸ σλαβικό Ἀρχεῖο της Ι. Μ. Βατοπαιδίου*. – In: *Ἱερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου*. Τ. 2. Ἅγιον Ὄρος, 1996, σ. 632–639, 682 [Nichōritēs, K. To slaviko Archeio tēs I. M. Vatopaidiu. – In: Iera Megistē Monē Vatopaidiu. T. 2. Agion Oros, 1996, s. 632–639; 682].
- Παπουλίδη 2005 *Παπουλίδη, Κ. Πορφυρίου Ουσπένσκη Ἀγιορειτικῶν Εποπτεία. Ἀγιορειτική Βιβλιοθήκη*. Ἅγιο Ὄρος, 2005 [Papulidē, K. Porphyriu Uspenskē Agioreitikōn Epropteia. Agioreitikē Bibliothēkē. Agio Oros, 2005].
- Σμυρνάκης 1903 *Σμυρνάκης, Γ. Τὸ Ἅγιον Ὄρος*. Αθήνα, 1903 [Smyrnakēs, D. To Agion Oros. Athēna, 1903].

FILARETOS THE FORMER ABBOT OF THE MONASTERY
OF VATOPEDIU (†1873) AND HIS TRANSLATIONS

(Summary)

A presentation of the personality and work of Filaretos Vatopedinos is made in this paper for the first time. His origin from Ismailovo (then Russia, today Moldavia), his translations and his contribution to the renovation of the Monastery as founder are detected in archival material and manuscripts from the Monastery of Vatopediou. Filaretos lived in the 19th century. He spent his life not only in Mount Athos but also in the Monastery (Vatopediou) dependencies. The life and work of Filaretos prove the historical spiritual bonds between the Monastery of Vatopediou with the Southern East Europe.

Keywords: Filaretos Vatopedinos; translations; Church Slavonic; Greek.

*Konstantinos Nichoritis,
University of Macedonia – Thessaloniki, Greece*